

ЛИТЕРАТУРА:

1. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика // Избранные труды, т. 1 / Ю.Д. Апресян. – М., 1995. – 367 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. События. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М., 1988. – 341 с.
3. Ахманова, О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – М., 1957. – 114 с.
4. Блумфилд, Л. Язык, пер. с англ. / Л. Блумфилд. – М.: Изд-во «Прогресс», 1968. – 607 с.
5. Борисенкова, Л.М. Морфологическая и семантическая деривация в когнитивном аспекте (на материале немецкого языка) / Л.М. Борисенкова. – Смоленск, 2006. – 302 с.
6. Вандриес, Ж. Язык. Лингвистическое введение в историю / Ж. Вандриес. – М.: Едитоил УРСС, 2004. – 410 с.
7. Виноградов, В.В. Основные типы лексических значений слова // Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М., 1977. – С. 162-189.
8. Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. – М.: Наука, 1985. – 228 с.
9. Гак В.Г. Беседы о слове / В.Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1966. – 334 с.
10. Говердовский, В.И. История понятия коннотации // Филологические науки / В.И. Говердовский. – 1979. – № 2. – С. 46-58.
11. Звегинцев, В.А. Язык и лингвистическая теория / В.А. Звегинцев. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 248 с.
12. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М., 1983. – С. 121-122.
13. Никитин, М.В. Заметки об оценке и оценочных значениях // Когнитивно-прагматические и художественные функции языка. Studia Linguistica № 9 / М.В. Никитин. – СПб., 2000. – С. 6-22.
14. Садыкова, А.Г. Коннотативный аспект семантики ФЕ как основание для порождения культурной коннотации / А.Г. Садыкова, Л.Ф. Шангарева. - <http://globkazan.narod.ru/b3.htm>
15. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
16. Ульман, С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике / С. Ульман. – М., 1970. – Вып. 5. – 280 с.
17. Харченко, В.К. Разграничение оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности в семантике слова // РЯШ / В.К. Харченко. – 1976. – № 3. – С. 67-68.
18. Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе (на материале английского языка): дис. ... докт. филол. наук / В.И. Шаховский. – 1988. – 192 с.
19. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Д.Н. Шмелев. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
20. Das goldene Album der Sponti Sprüche „Ich geh kaputt – gehst Du mit?“ – Frankfurt am Main: Eichborn AG, 2006. – 170 S.
21. Ehmann, Hermann. Voll konkret. Das neuste Lexikon der Jugendsprache. – München: Verlag C.H. Beck oHG, 2001. – 160 S.
22. Pfeiffer, Herbert. Das große Schimpfwörterbuch. Wilhelm Heyne Verlag, München, 1996. – 550 S.
23. Schwarz-Friesel, Monika. Sprache und Emotion / Monika Schwarz-Friesel. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2007. – 401 S.
24. Wörterbuch der Jugendsprache. – Stuttgart: PONS GmbH, 2008. – 288 S.

УДК 44/46

**Кривоносова И.В.**  
 Липецкий государственный  
 педагогический университет

**СИНТАКТИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ СЛОВ  
 В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ\***

*Аннотация.* В статье рассматривается семантическая эволюция слов на материале французского языка и указываются особенности функционирования неологизмов, образованных путем синтактико-семантической деривации. Переосмысление значения слов, изменение функции, а также внутренние заимствования выступают как особый вид новообразований в современном французском языке.

*Ключевые слова:* семантическая деривация, семантический неологизм, переосмысление значения, конверсия, сочетаемостная неология, внутренние заимствования.

I. Krivonossova  
 Lipetsk State Pedagogical University  
 SYNTACTICO-SEMANTIC WORD EVOLUTION IN THE CONTEMPORARY FRENCH LANGUAGE

*Abstract.* The article considers semantic word evolution by the example of the French language and points out peculiarities of functioning of neologisms built with the help of syntactico-semantic derivation. Semantic change, change of function and internal borrowings are a source of neologisms in contemporary French.

*Key words:* semantic derivation, semantic neologism, semantic change, conversion, combinative neology, internal borrowings.

\* © Кривоносова И.В.

В языке постоянно появляются новые значения слов. Это свидетельствует о том, что «человек располагает порождающим механизмом – механизмом семантической деривации», который обеспечивает потребность говорящих в новых значениях [Кустова Г.И. 2001, 13]. Как известно, понятие “деривация”, понимаемое как один из способов словообразования, распространяется также и на такую область, как семантика; в частности, используется для характеристики процесса появления новых значений многозначного слова (*семантическая деривация*).

Продуктивность семантической деривации вызывает интерес современных лингвистов, которые зачастую рассматривают её как механизм развития полисемии [Зализняк А.А. 2006; Лисицына И.В. 2007]. Семантическая деривация предстаёт как частный случай лексической деривации. Она «отличается от словообразования только тем, что не требует формальных показателей» [Лисицына И.В. 2007, 22]. Многими лингвистами отмечается также удачный выбор данного термина. По мнению А.А. Зализняк, «термин «семантическая деривация» представляется удачным, в частности, потому, что он указывает на производность, не уточняя её природы – в том смысле, что он в равной мере применим как к синхронии, так и к диахронии» [Зализняк А.А. 2002, 393].

В данной статье мы рассматриваем семантическую деривацию как один из способов образования неологизмов. Еще несколько лет назад мы не использовали такие слова, как *взломщик* (в значении ‘ тот, кто «взламывает» компьютерные программы’); *мышка* (компьютерная), *тенева* *экономика* и т.д.

Французы также не употребляли в новых значениях слова: *garage* (*musique house appréciée à New York, qui doit son nom au club Paradise Garage*), *compilation* (*disque qui peut rassembler plusieurs artistes autour d’un thème ou d’un courant musical*), *pirate informatique* (*hacker*), *souris et mulot* (*d’ordinateur*), *renseigner* (*compléter un formulaire*) [Le Petit Robert, 2009]. Сейчас они понятны широкому кругу населения. Семантическая деривация позволяет создавать новые слова, а точнее – новые значения с помощью известных ранее слов, не прибегая к созданию новой формы или к заимствованиям. Это своего рода лингвистический «recyclage» (*recycling* в английском языке).

Семантические неологизмы (так называют слова, получившие новые значения) понимаются неоднозначно в современной лингвистике. Как оценивать новые значения известных слов,

правомерно ли называть неологизмами слова: *une icône (symbole graphique affiché sur l’écran)*, *la Toile (réseau Internet, le Web)*, *une économie parallèle (qui existe, s’exerce en même temps qu’autre chose, mais en dehors d’un cadre légal ou officiel)*?

По мнению отечественных лингвистов, для изучения процессов семантической деривации, специфики семантических неологизмов важен принцип А.А. Потебни о построении семантики как науки об исторических закономерностях изменений значений слов и выражений. Изучение изменений «рядов представлений» в языке в связи с развитием культуры и мышления, открытие «законов перехода представлений» являются важными задачами историко-лексикологического исследования [Потебня А.А. 1964, 126].

Наименование – это необходимое условие существования и развития человеческого коллектива. Именуя реальные и нереальные объекты действительности, человек превращает язык в посредника, который неотделим от него в процессе духовной и физической деятельности. Итак, опосредующая роль языка обусловлена фиксированным значением, которым обладает слово. Что делает возможным передачу информации от одного носителя к другому, а также сохранение её во времени и пространстве? Выполняя функции источника и хранителя информации, язык также является средством выражения накопленного знания и базой для формирования нового.

Большинство французских лингвистов [Рондо Г. 1981; Сажер Ж.-К. 1990; Дюбюк Р. 1992; Рей А. 1997; Рош С. 1999; Саблеролль Ж.Ф. 2003] выделяют *семантические неологизмы* в отдельную категорию. Интересным, на наш взгляд, представляется мнение Л. Жильбера, который называет *семантической неологией* любое изменение значения, которое происходит в одном из трёх означаемых аспектов лексемы без какого-либо изменения означающего (изменения его формы), и выделяет три формы семантической неологии:

1) изменение группы сем, относящихся к одной лексеме путём метафоры, метонимии, сравнения и т. п.;

2) конверсия (модель «*belle > les belles*» влечёт за собой семантическое изменение, то есть несёт нечто большее, чем переход из одной грамматической категории в другую);

3) социологическая форма семантической неологии: перемещение слов из одной сферы употребления в другую [Gilbert L. 1972, 21-23].

О социологической форме семантической неологии говорят и отечественные лингвисты.

При изучении новых слов в литературном языке надо учитывать, что изменение и обновление его состава связано с перемещением слов из одной сферы употребления в другую. В этом проявляется постоянное взаимодействие между литературным языком и диалектами, просторечием, профессиональными языками, подъязыками и т.д. Поэтому объективным является наличие в литературном языке новых для него, но известных ранее в других его сферах слов, определяемых как *относительные неологизмы*. Учитывая другой критерий характеристики таких новаций в литературном языке – источник происхождения, – такие новации называют **внутренними заимствованиями** [Алаторцева С.И. 1998, 45; Гацалова Л.Б. 2005, 78]. Некоторые лингвисты, например Е.В. Розен, называют такие слова в составе литературного языка «стилистическими неологизмами» [Розен Е.В. 1971].

Примером внутренних заимствований во французском языке могут считаться, например, арготизмы, образованные путём перестановки звуков и слогов и получившие в совокупности название «верлан». Многие из них имеют широкое распространение в настоящее время и нашли отражение в словарях: *meuf (femme)*, *ouf (fou)*, *chelou (louche)*, *méfu (fumer)*.

Выделение *конверсии* как одной из форм семантической неологии, на наш взгляд, не совсем точно. Отнесение конверсии к словообразовательным или семантическим способам пополнения словарного состава языка дискутируется до сих пор. Данному вопросу посвящены специальные работы [Клейменова Н.М. 2003]. Большинство отечественных лингвистов относят конверсию к словообразовательным способам. «Конверсия – это морфолого-синтаксический способ словообразования, с помощью которого слово переходит из одной части речи в другую ... путём изменения синтаксической функции и морфологической парадигмы» [Цыбова И.А. 1996, 101]. Говоря о семантике *конверсивов*, И.А. Цыбова отмечает, что семантически исходные и конвертированные слова могут быть более или менее тесно взаимосвязаны. В некоторых случаях определить лексическое значение конвертируемого слова не представляет трудностей. Однако в большинстве случаев (речь идёт о субстантивации качественных прилагательных) конвертируемые слова многозначны.

Несмотря на то, что при конверсии не происходит внешних, материальных изменений в морфологическом строении слова, необходимо

признать, что сам факт изменения части речи производного слова не позволяет отнести конверсию к семантическим процессам. Отличие словообразовательных способов от семантических заключается в том, что при семантических способах не происходит никаких изменений в морфологическом строении слова.

Однако семантический анализ конверсионных образований показывает, что некоторые единицы образованы с участием семантических процессов, то есть в таких случаях модели семантической эволюции (метафора, метонимия, сужение и скольжение смысла) используются наряду со словообразовательными средствами.

Н.М. Клейменова отмечает, что конверсивы весьма подвержены процессу метафоризации. Например: *gratter* (скрести, царапать) > *la gratte* (гитара). Некоторое число конверсивов образовано с участием метонимии: *une grolle* (ботинок, туфля) > *groller* (дать пинка) [Клейменова Н.М. 2003, 17].

Учитывая вышесказанное и разделяя точку зрения французских лингвистов Ж. Прюво, Ж.Ф. Саблероля [Pruvost J., Sablayrolles J.-F. 2003, 118], а также И.В. Скуратова [Скуратов И.В. 2006, 113], мы считаем правомерным выделение **синтактико-семантической группы неологизмов**, которая включает в себя:

- 1) изменение функции (конверсия и синтаксическая/лексическая сочетаемость);
- 2) переосмысление значения (метафора, метонимия и другие стилистические средства).

Некоторые исследователи относят к семантическим неологизмам разного рода заимствования. А.В. Волостных в своей работе отмечает, что «семантические рекламные неологизмы, как показало исследование, представлены, главным образом, заимствованиями из различных языков». В качестве примеров приводятся такие слова, как: *club*, *schorl*, *flanelle*, *pull-over*, *cellophane*, *star*, *catch* [Волостных А.В. 2005, 56]. На наш взгляд, в рамках данной группы возможно изучение лишь так называемых «внутренних заимствований». Заимствования из других языков составляют отдельную группу и должны быть рассмотрены с других позиций. Конечно, мы также говорим о заимствованиях, анализируя семантическую эволюцию слов, когда слово вошло в язык и укоренилось в нём десятки – сотни лет назад в одном значении, а на современном этапе оно приобрело новое значение. Например, английское слово *icon* вошло в употребление во французском языке в 1970 году как *un icône* со

| Синтактико-семантическая эволюция слов |                                |                   |                         |                          |
|----------------------------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------------|--------------------------|
| Переосмысление значения                |                                | Изменение функции |                         | Внутренние заимствования |
| Метафора                               | Другие стилистические средства | Конверсия         | Сочетаемостная неология |                          |
| Метонимия                              |                                |                   |                         |                          |

значением «*Signe qui ressemble à ce qu'il désigne, à son référent (didact.)*» - знак, символ; в 90-х годах оно приобрело новое значение – «ярлык» (*une icône: symbole graphique affiché sur un écran d'ordinateur; qui représente et permet d'activer une fonction du logiciel (inform.)*). В новом значении данное существительное, согласно официальной рекомендации, употребляется как существительное женского рода [Le Petit Robert 2009].

Таким образом, мы предлагаем отнести к синтактико-семантической группе неологизмов и внутренние заимствования (см. табл.).

Данная классификация наилучшим образом отражает все изменения, которые претерпевает новое слово в процессе синтактико-семантической эволюции. Рассмотрим подробнее данные процессы.

**Переосмысление значения** – это результат чистой семантической деривации, который имеет высокую степень продуктивности в современном языке. В трудах разных авторов (различных направлений) основные виды семантической деривации выделяются практически в неизменном составе: метафора, метонимия, расширение и сужение значения. Семантическая эволюция слов происходит веками; некоторые слова выходят из употребления, а некоторые входят в язык с новым значением. Так, проследим за развитием значений слова *casseroles* (*f*), которое в современном языке употребляется в значении «*affaire compromettante*». Говоря о политике, употребляют: *il a une casserole / il n'a pas de casserole*. Этимологически слово восходит к старофранцузскому *casse, roêle* и на современном этапе имеет следующие значения в словаре Le Petit Larousse 2009:

1. Ustensile de cuisine cylindrique à fond plat et à manche qui sert à cuire des aliments.

Belgique. *Casseroles à pression: autocuiseur.*

Familier. *Passer à la casserole: être tué; subir une épreuve pénible.*

2. Familier. Son, voix, instrument de musique discordants, peu mélodieux. *Chanter comme une casserole.*

3. Familier. Événement, action dont les conséquences négatives nuisent à la réputation de quelqu'un. *Traîner une casserole.*

В словаре Le Petit Robert 2009 дается ещё

одно значение:

4. Astron. *La Grande Casserole: la Grande Ourse. Constellation de la Casserole.*

Изменение функции, а именно конверсию и лексическую/синтаксическую сочетаемость, следует рассматривать как синтактико-семантическую эволюцию языка, так как необходимо учитывать не только грамматические и синтаксические изменения, но и изменения значения слов.

В настоящее время во французском разговорном языке мы встречаем большое количество конверсивов. Под влиянием рекламы и для упрощения высказывания говорящие употребляют имя прилагательное вместо наречия. Эта тенденция, некорректная с грамматической точки зрения, широко распространена в современном разговорном языке.

- *Ça s'ouvre facile. (facilement)*

- *Il faut vivre jeune. (à la manière des jeunes).*

Эти формы построены по одной модели: *sentir bon, voler bas, chanter faux, coûter cher, parler fort, voir clair* [Larger N., Mimran R. 2004, 173].

Необходимо отметить, что в большинстве случаев неологические конструкции разговорного языка входят в общий литературный язык через прессу, телевидение, рекламу: они отражают веяния моды в языке.

Новая лексическая/синтаксическая сочетаемость слов может быть рассмотрена в рамках сочетаемостной неологии. Термин «сочетаемостная неология», сущность которой заключается в изменении синтаксической конструкции, впервые встречается в работе И.В. Скуратова [Скуратов И.В. 2006, 117]. Вопрос о сочетаемостных неологизмах является одним из самых дискуссионных вопросов французской неологии. Как рассматривать косвенные конструкции глаголов *se rappeler de, pallier à*; переходную конструкцию глаголов *pâmer, ironiser*; абсолютные конструкции глаголов, которые обычно имеют дополнение *il craint, je calme?*

Так, во «Французском толковом словаре» («Vocabulaire expliqué du français» N. Larger, R. Mimran) под заголовком «скольжение значения» мы встречаем примеры абсолютных конструкций глаголов, которые обычно имеют дополнение:

- *Il assure, le nouveau prof! (il est très intelli-*

*gent, il se montre à la hauteur de sa tâche).*

И наоборот:

*- Il craint. (il n'est pas du tout compétent).*

*- Ça craint! (c'est très désagréable, fâcheux).*

В примечании авторы обращают внимание на изменение конструкции: обычно мы употребляем глаголы *assurer* et *craindre* с прямым дополнением [Larger N., Mimran R. 2004, 172].

Подобные конструкции нашли своё место в языке, зафиксированы в словарях и должны быть изучены, прежде всего, с семантической точки зрения.

Однако косвенные конструкции глаголов *se rappeler de quelque chose*, *pallier à* считаются неправильными:

*«On pallie généralement au manque de matériel par des hommes»* (Camus).

*«Je prétends qu'en écrivant je me rappelle de toi, je ne commets un crime que si l'on postule que le langage s'est pétrifié il y a un siècle ou deux»* (J. Laurent) – [Le Petit Robert 2009].

Конструкция *se rappeler de* признаётся французскими грамматистами ошибочной, за исключением её употребления с личными местоимениями – дополнениями, обозначающими человека: *Tu te rappelles de moi?»* [Le Petit Robert 2009].

Итак, мы попытались определить синтактико-семантическую эволюцию неологизмов, вошедших во французский язык за последние десятилетия. Новые слова, образовавшиеся путём синтактико-семантической эволюции и закрепившиеся в словарном составе французского языка, не находят полного отражения в современной французской лексикографии. Между тем, как подчёркивает И.В. Скуратов, «совершенно очевидно, что нельзя вскрыть основные направления в развитии и обогащении словаря без учёта того большого количества слов и сло-

восочетаний, которые постоянно появляются в языке наших дней» [Скуратов И.В. 2006, 199]. Добавляя к собственно семантическим неологизмам семантические модификации слов и внутренние заимствования, мы приходим к выводу о том, что синтактико-семантическая деривация может выступать как особый вид новообразований в современном французском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Алаторцева С.И. Проблемы неологии и русской неографии. Диссерт. доктора филологических наук. – СПб., 1998. – 317 с.
2. Волостных А.В. Функции неологизмов в рекламном тексте: на материале русского и французского языков. Диссерт. канд. филол. наук. - Тамбов, 2005. – 135 с.
3. Гацалова Л.Б. Неология как наука в общей парадигме современного языкознания: на материале русского и осетинского языков. Диссерт. доктора филологических наук. - Нальчик, 2005. – 521 с.
4. Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы её представления. Диссерт. доктора филологических наук. – М., 2002. – 461 с.
5. Клейменова Н.М. Роль конверсии как способа словообразования в современном французском языке (на материале неологизмов). Автореф. диссерт. канд. филол. наук. – М., 2003. – 24 с.
6. Скуратов И.В. Типологическая характеристика неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке: лингвистический и социолингвистический аспекты. Монография. – М.: МГОУ, 2006. – 273 с.
7. Цыбова И.А. Словообразование в современном французском языке. – М.: Московский Лицей., 1996. – 128 с.
8. Gilbert L. Théorie du néologisme. // Cahiers de l'Association internationale des études françaises. - Volume 25. – N° 1. – 1973. – P. 9-29.
9. Larger N., Mimran R. Vocabulaire expliqué du français. – CLE International. - 2004. – P. 287.
10. Sablayrolles J.-F. Néologismes et nouveauté // Cahier de lexicologie. Volume LX/ – 1996. – P. 5-42.
11. Le nouveau Petit Robert 2009. Dictionnaire multimédia . CD-ROM PC
12. Le Petit Larousse 2009. Dictionnaire multimédia . CD-ROM PC